

C-31

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Indian Act

First reading, February 28, 1985

C-31

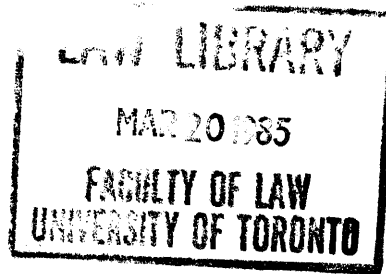
Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Première lecture le 28 février 1985



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Indian Act

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

R.S., c. I-6; c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "child" and "Registrar" in subsection 2(1) of the *Indian Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"child"
«enfant»

““child” includes a child born in or out of wedlock and a legally adopted child;” 10

"Registrar"
«registraire»

“Registrar” means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department;”

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Band List"
«liste...»

““Band List” means a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department;” 20

"Indian Register"
«registre...»

“Indian Register” means the register of persons that is maintained under section 5;”

2. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Authority confirmed for certain cases

“(2.1) For greater certainty, and without restricting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall be deemed to have had the authority to make 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) Les définitions de «enfant» et «registraire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit : 5

«enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, ainsi qu'un enfant légalement adopté; 10

«registraire» désigne le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère;»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«liste de bande» signifie une liste de personnes tenue en vertu de l'article 8 par une bande ou au ministère;» 20

«registre des Indiens» signifie le registre de personnes tenu en vertu de l'article 5;»

2. L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 25

“(2.1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe (2), il demeure entendu que le gouverneur en conseil est réputé avoir eu le pouvoir de faire en vertu

S.R., c. I-6; c.
10 (2^e suppl.)
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-
82-83, c. 47,
110; 1984, c. 4

«enfant»
“child”

«registraire»
“Registrar”

«liste de bande»
“band list”

«registre des Indiens»
“Indian Register”

Confirmation de la validité de certaines déclarations

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Indian Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The amendment to the definition "child" would make it clear that the *Indian Act* applies equally to children born in wedlock and children born out of wedlock. It would also remove the restriction that an adopted child must be Indian.

The amendment to the definition "Register", which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed in clause 4 severing the Band Lists from the Indian Register.

The definition "child" at present reads as follows:

" "child" includes a legally adopted *Indian* child;"

(2) New.

Clause 2: New.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les Indiens».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — La modification de la définition d'«enfant» rend clair que la *Loi sur les Indiens* s'applique tant aux enfants qui sont nés du mariage qu'à ceux qui sont nés hors mariage. Elle supprime en outre la réserve qui prévoit que l'enfant adopté doit être Indien.

La modification de la définition de «registraire» ajoute les mots soulignés. Elle découle des modifications proposées à l'article 4 qui séparent les listes de bande du registre des Indiens.

Texte actuel de la définition d'«enfant» :

«enfant» comprend un enfant indien légalement adopté;»

(2). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

any declaration under subsection (2) that he has made in respect of section 11, 12 or 14, or any provision thereof, as each section or provision read immediately prior to April 17, 1985.”

du paragraphe (2) toute déclaration qu'il a faite à l'égard des articles 11, 12 ou 14 ou d'une de leurs dispositions, dans leur version précédant immédiatement le 17 avril 1985.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Application of certain provisions to all band members

“4.1 A reference to an Indian in the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2 or a reference to an Indian in subsection 4(2) or (3), subsection 18(2), section 20, sections 22 to 25, subsection 31(1) or (3), subsection 35(4), section 51, section 52, subsection 58(3), subsection 61(1), section 63, section 65, subsection 66(2), subsection 70(1) or (4), section 71, paragraph 73(g) or (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 89(1) or paragraph 107(b) shall be deemed to include a reference to any person who is entitled to have his name entered in a Band List and whose name has been entered therein.”

«4.1 La mention d'un Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) ou (3), au paragraphe 18(2), à l'article 20, aux articles 22 à 25, aux paragraphes 31(1) ou (3), au paragraphe 35(4), à l'article 51, à l'article 52, au paragraphe 58(3), au paragraphe 61(1), à l'article 63, à l'article 65, au paragraphe 66(2), aux paragraphes 70(1) ou (4), à l'article 71, aux alinéas 73g) ou h), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'alinéa 107b) sont réputées comprendre la mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y a effectivement été consigné.»

Application de certaines dispositions à tous les membres d'une bande

1974-75-76, c. 48, s. 25;
1978-79, c. 11, s. 10

4. Sections 5 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 5 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 25;
1978-79, c. 11, art. 10

“Indian Register

«Registre des Indiens

Indian Register

5. (1) There shall be maintained in the Department an Indian Register in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian under this Act.

5. (1) Est tenu au ministère un registre des Indiens où est consigné le nom de chaque personne ayant droit d'être inscrite comme Indien en vertu de la présente loi.

Tenue du registre

Existing Indian Register

(2) The names in the Indian Register immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Indian Register on April 17, 1985.

(2) Les noms figurant au registre des Indiens immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent le registre des Indiens au 17 avril 1985.

Registre des Indiens existant

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from the Indian Register the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register.

(3) Le registraire peut ajouter au registre des Indiens, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans ce registre.

Additions et retranchements

Clause 3: New. This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 4 relating to band control of membership.

Article 3. — Nouveau. Découle des modifications proposées à l'article 4 concernant le pouvoir de décision de la bande sur l'appartenance à ses effectifs.

Clause 4: This amendment would substitute for the existing scheme of band membership a scheme that provides for band control of membership.

Article 4. — Substitution aux dispositions existantes sur l'appartenance à une bande de dispositions permettant à la bande de décider de l'appartenance à ses effectifs.

It would also eliminate provisions relating to entitlement to registration that discriminate on the basis of sex and would replace them with non-discriminatory rules for determining entitlement. As well, it would eliminate the distinction between "legitimate" and "illegitimate" children and provide for the reinstatement of persons who have lost their entitlement to registration under discriminatory provisions or, in certain cases, through enfranchisement.

La modification élimine également des dispositions sur le droit à l'inscription qui donnent lieu à la discrimination fondée sur le sexe et les remplace par des règles non-discriminatoires pour la détermination du droit à l'inscription. Elle élimine enfin la distinction entre les enfants «légitimes» et «illégitimes» et réintègre dans leur droit les personnes qui avaient perdu leur droit à l'inscription en vertu de dispositions discriminatoires ou, dans certains cas, à la suite de leur émancipation.

The proposed sections 5 to 7 would deal with registration in the Indian Register, sections 6 and 7 replacing the present sections 11 and 12.

Les articles 5 à 7 pourvoient à l'inscription au registre des Indiens, les articles 6 et 7 remplaçant les articles 11 et 12 actuels.

The proposed sections 8 to 13.3 are new. They would deal with Band Lists, which are to be maintained by the bands or, where a band does not opt to take control of band membership, by the Registrar.

Les articles 8 à 13.3 sont nouveaux. Ils prévoient que les listes de bande sont tenues par les bandes ou, si une bande choisit de ne pas décider de l'appartenance à ses effectifs, par le registraire.

Section 13 would be repealed and replaced in part by the proposed section 12. The present section 14, a provision that discriminates on the basis of sex, would be repealed.

L'article 13 actuel est abrogé et remplacé en partie par l'article 12. L'article 14 actuel, qui donne lieu à la discrimination fondée sur le sexe, est abrogé.

Date of change	(4) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.	(4) Le registre des Indiens indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.	Date du changement
Application for registration	(5) The name of a person who is entitled to be registered is not required to be recorded in the Indian Register unless an application for registration is made to the Registrar.	(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit d'être inscrite soit consigné dans le registre des Indiens à moins qu'une demande à cette effet soit présentée au registraire.	Demande
Persons entitled to be registered	<p>6. (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if</p> <p>(a) that person was entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;</p> <p>(b) that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act;</p> <p>(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b), subsection 12(2) or subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;</p> <p>(d) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951,</p> <p>(i) under subsection 109(1), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that subsection</p> <p>(A) as the result of the enlistment of that person in the Canadian Forces, the armed forces of Her Majesty wherever raised or the armed forces of any state allied or associated with Canada, or</p> <p>(B) so that that person might obtain or maintain employment,</p> <p>(ii) under section 111, as it read immediately prior to July 1, 1920, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section;</p>	<p>6. (1) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si elle remplit une des conditions suivantes :</p> <p>a) elle avait ce droit immédiatement avant le 17 avril 1985;</p> <p>b) elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a(iv), de l'alinéa 12(1)b, du paragraphe 12(2) ou du paragraphe 109(2), dans leur version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;</p> <p>d) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande :</p> <p>(i) soit en vertu du paragraphe 109(1), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de ce paragraphe,</p> <p>(A) soit du fait de son enrôlement dans les Forces canadiennes, les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles aient été levées, ou les forces armées d'un État allié au Canada ou associé à celui-ci,</p> <p>(B) soit pour qu'elle puisse trouver un emploi ou conserver son emploi,</p> <p>(ii) soit en vertu de l'article 111, dans sa version précédant immédiatement le 1^{er} juillet 1920, ou en vertu de toute</p>	Personnes ayant droit à l'inscription

The proposed sections 14 to 14.3 would replace the present sections 8 and 9.

The proposed section 14.4 would authorize any person to request the removal of his name from the Indian Register or a Band List. The proposed section 14.4 would replace the present sections 109 to 113, which provide for enfranchisement.

Sections 5 to 14 at present read as follows:

“5. An Indian Register shall be maintained in the Department, which shall consist of Band Lists and General Lists and in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian.

6. The name of every person who is a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in the Band List for that band, and the name of every person who is not a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in a General List.

7. (1) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List or a General List the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

(2) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

8. The band lists in existence in the Department on the 4th day of September 1951 shall constitute the Indian Register, and the applicable lists shall be posted in a conspicuous place in the superintendent's office that serves the band or persons to whom the List relates and in all other places where band notices are ordinarily displayed.

9. (1) Within six months after a list has been posted in accordance with section 8 or within three months after the name of a person has been added to or deleted from a Band List or a General List pursuant to section 7

(a) in the case of a Band List, the council of the band, any ten electors of the band, or any three electors if there are less than ten electors in the band,

(b) in the case of a posted portion of a General List, any adult person whose name appears on that posted portion, and

(c) the person whose name was included in or omitted from the List referred to in section 8, or whose name was added to or deleted from a Band List or a General List,

may, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor, protest the inclusion, omission, addition, or deletion, as the case may be, of the name of that person, and the onus of establishing those grounds lies on the person making the protest.

(2) Where a protest is made to the Registrar under this section he shall cause an investigation to be made into the matter and shall render a decision, and subject to a reference under subsection (3), the decision of the Registrar is final and conclusive.

(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,

(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or

(b) the person by or in respect of whom the protest was made,

may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,

(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,

Les articles 14 à 14.3 remplacent les articles 8 et 9 actuels.

L'article 14.4 autorise une personne à demander que son nom soit retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande. L'article 14.4 remplace les articles actuels 109 à 113 qui pourvoient à l'émancipation.

Texte actuel des articles 5 à 14 :

«5. Est maintenu au ministère un registre des Indiens, lequel consiste dans des listes de bande et des listes générales où doit être consigné le nom de chaque personne ayant droit d'être inscrite comme Indien.

6. Le nom de chaque personne qui est membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit être consigné sur la liste de bande pour la bande en question, et le nom de chaque personne qui n'est pas membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit apparaître sur une liste générale.

7. (1) Le registraire peut en tout temps ajouter à une liste de bande ou à une liste générale, ou en retrancher, le nom de toute personne qui, d'après la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

(2) Le registre des Indiens doit indiquer la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

8. Les listes de bande dressées au ministère le 4 septembre 1951 constituent le registre des Indiens et les listes applicables doivent être affichées à un endroit bien en vue dans le bureau du surintendant qui dessert la bande ou les personnes visées par la liste et dans tous les autres endroits où les avis concernant la bande sont ordinairement affichés.

9. (1) Dans les six mois de l'affichage d'une liste conformément à l'article 8 ou dans les trois mois de l'addition du nom d'une personne à une liste de bande ou à une liste générale, ou de son retranchement d'une telle liste, en vertu de l'article 7,

a) dans le cas d'une liste de bande, le conseil de la bande, dix électeurs de la bande ou trois électeurs, s'il y en a moins de dix,

b) dans le cas d'une portion affichée d'une liste générale, tout adulte dont le nom figure sur cette portion affichée, et

c) la personne dont le nom a été inclus dans la liste mentionnée à l'article 8, ou y a été omis, ou dont le nom a été ajouté à une liste de bande ou une liste générale, ou en a été retranché,

peuvent, par avis écrit au registraire, renfermant un bref exposé des motifs invoqués à cette fin, protester contre l'inclusion, l'omission, l'addition ou le retranchement, selon le cas, du nom de cette personne, et il incombe à la personne qui formule la protestation d'établir ces motifs.

(2) Lorsqu'une protestation est adressée au registraire, en vertu du présent article, il doit faire tenir une enquête sur la question et rendre une décision qui, sous réserve d'un renvoi prévu au paragraphe (3), est définitive et péremptoire.

(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,

a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou

b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,

peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;

(e) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, as a result of that person being the wife or child of a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, in the circumstances described in paragraph (d); or

(f) that person is a person both of whose parents are or, if no longer living, were at the time of death entitled to be registered under this section.

Idem

(2) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if that person is a person one of whose parents is or, if no longer living, was at the time of death entitled to be registered under subsection (1).

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

(a) a person who was no longer living immediately prior to April 17, 1985 but who was at the time of death entitled to be registered shall be deemed to be entitled to be registered under paragraph (1)(a); and

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

Persons not entitled to be registered

7. The following persons are not entitled to be registered:

(a) a person who was registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and whose name was subsequently omitted or deleted from the Indian Register under this Act;

(b) a person who is the child of a person who was registered or entitled to be registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17,

disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article;

e) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, du fait qu'elle était l'épouse ou l'enfant d'une personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, dans les circonstances prévues à l'alinéa d);

f) ses parents ont tous deux droit d'être inscrits en vertu du présent article ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 7, une personne a droit d'être inscrite si l'un de ses parents a droit d'être inscrit en vertu du paragraphe (1) ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

a) la personne qui est décédée avant le 17 avril 1985 mais qui avait droit d'être inscrite à la date de son décès est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa (1)a);

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d) ou e) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de ces alinéas.

7. Les personnes suivantes n'ont pas droit d'être inscrites :

Personnes n'ayant pas droit à l'inscription

a) celles qui étaient inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et dont le nom a ultérieurement été omis ou retranché du registre des Indiens en vertu de la présente loi;

b) celles qui sont les enfants d'une personne qui était inscrite ou avait droit d'être en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans

(c.1) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench,

(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or

(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.

(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.

(5) Not more than one reference of a Registrar's decision in respect of a protest may be made to a judge under this section.

(6) Where a decision of the Registrar has been referred to a judge for review under this section, the burden of establishing that the decision of the Registrar is erroneous is on the person who requested that the decision be so referred.

10. Where the name of a male person is included in, omitted from, added to or deleted from a Band List or a General List, the names of his wife and his minor children shall also be included, omitted, added or deleted, as the case may be.

11. (1) Subject to section 12, a person is entitled to be registered if that person

(a) on the 26th day of May 1874 was, for the purposes of *An Act providing for the organization of the Department of the Secretary of State of Canada, and for the management of Indian and Ordnance Lands*, being chapter 42 of the Statutes of Canada, 1868, as amended by section 6 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1869, and section 8 of chapter 21 of the Statutes of Canada, 1874, considered to be entitled to hold, use or enjoy the lands and other immovable property belonging to or appropriated to the use of the various tribes, bands or bodies of Indians in Canada;

(b) is a member of a band

(i) for whose use and benefit, in common, lands have been set apart or since the 26th day of May 1874, have been agreed by treaty to be set apart, or

(ii) that has been declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act;

(c) is a male person who is a direct descendant in the male line of a male person described in paragraph (a) or (b);

(d) is the legitimate child of

(i) a male person described in paragraph (a) or (b), or

(ii) a person described in paragraph (c);

(e) is the illegitimate child of a female person described in paragraph (a), (b) or (d); or

(f) is the wife or widow of a person who is entitled to be registered by virtue of paragraph (a), (b), (c), (d) or (e).

(2) Paragraph (1)(e) applies only to persons born after the 13th day of August 1956.

12. (1) The following persons are not entitled to be registered, namely,

(a) a person who

c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan à un juge de la Cour du Banc de la Reine,

d) dans la province de Québec, au juge de la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;

e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;

(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine, de la cour de comté ou le district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.

(5) La décision du registraire à l'égard d'une protestation ne peut être renvoyée qu'une seule fois devant un juge aux termes du présent article.

(6) Lorsque la décision du registraire a été renvoyée devant un juge, pour révision, aux termes du présent article, il incombe à la personne qui a demandé ce renvoi d'établir que la décision du registraire est erronée.

10. Lorsque le nom d'une personne du sexe masculin est inclus dans une liste de bande ou une liste générale, ou y est ajouté ou omis, ou en est retranché, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs doivent également être inclus, ajoutés, omis ou retranchés, selon le cas.

11. (1) Sous réserve de l'article 12, une personne a droit d'être inscrite si

a) elle était, le 26 mai 1874, aux fins de la loi alors intitulée : *Acte pourvoyant à l'organisation du Département du Secrétaire d'État du Canada, ainsi qu'à l'administration des Terres des Sauvages et de l'Ordonnance*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1868, modifiée par l'article 6 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1869 et par l'article 8 du chapitre 21 des Statuts du Canada de 1874, considérée comme ayant droit à la détention, l'usage ou la jouissance des terres et autres biens immobiliers appartenant aux tribus, bandes ou groupes d'Indiens au Canada, ou affectés à leur usage;

b) elle est membre d'une bande

(i) à l'usage et au profit communs de laquelle des terres ont été mises de côté ou, depuis le 26 mai 1874, ont fait l'objet d'un traité les mettant de côté, ou

(ii) que le gouverneur en conseil a déclarée une bande aux fins de la présente loi;

c) elle est du sexe masculin et descendante directe, dans la ligne masculine, d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa a) ou b);

d) elle est l'enfant légitime

(i) d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa a) ou b), ou

(ii) d'une personne décrite à l'alinéa c);

e) elle est l'enfant illégitime d'une personne du sexe féminin décrite à l'alinéa a), b) ou d); ou

f) elle est l'épouse ou la veuve d'une personne ayant le droit d'être inscrite aux termes de l'alinéa a), b), c), d) ou e).

(2) L'alinéa (1)e) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956.

12. (1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites, savoir :

1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and is also the child of a person who is not entitled to be registered; or

(c) a person whose name has been deleted from the Indian Register under section 14.4.

5

sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et qui sont également les enfants d'une personne qui n'a pas droit d'être inscrite;

5

c) celles dont le nom a été retranché du registre des Indiens en vertu de l'article 14.4.

10

Band Lists

Listes de bande

Band Lists

8. There shall be maintained in accordance with this Act for each band a Band List in which shall be entered the name of every person who is a member of that band.

8. Est tenue conformément à la présente loi la liste de chaque bande où est consigné le nom de chaque personne qui en est membre.

Tenue de la liste

Band Lists maintained in Department

9. (1) Until such time as a band assumes control of its Band List, the Band List of that band shall be maintained in the Department by the Registrar.

9. (1) Jusqu'à ce que la bande assume la responsabilité de sa liste, celle-ci est tenue au ministère par le registraire.

Liste de bande tenue au ministère

Existing Band Lists

(2) The names in a Band List of a band immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Band List of that band on April 17, 1985.

(2) Les noms figurant à une liste d'une bande immédiatement avant le 17 avril 1985 constituent la liste de cette bande au 17 avril 1985.

Listes de bande existantes

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List maintained in the Department the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

(3) Le registraire peut ajouter à une liste de bande tenue au ministère, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

Additions et retranchements

Date of change

(4) A Band List maintained in the Department shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

(4) La liste de bande tenue au ministère indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Date du changement

Application for entry

(5) The name of a person who is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department is not required to be entered therein unless an application for entry therein is made to the Registrar.

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit à ce que celui-ci soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère y soit consigné à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.

Demande

Band control of membership

10. (1) A band may assume control of its own membership if it establishes membership rules for itself in writing in accordance with this section and if a majority of the electors of the band gives its consent to the band's control of its own membership.

10. (1) La bande peut décider de l'appartenance à ses effectifs à condition d'en fixer les règles par écrit conformément au présent article et d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.

Pouvoir de décision

- (i) has received or has been allotted half-breed lands or money scrip,
- (ii) is a descendant of a person described in subparagraph (i),
- (iii) is enfranchised, or
- (iv) is a person born of a marriage entered into after the 4th day of September 1951 and has attained the age of twenty-one years, whose mother and whose father's mother are not persons described in paragraph 11(1)(a), (b) or (d) or entitled to be registered by virtue of paragraph 11(1)(e),

unless, being a woman, that person is the wife or widow of a person described in section 11, and

(b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11.

(2) The addition to a Band List of the name of an illegitimate child described in paragraph 11(1)(e) may be protested at any time within twelve months after the addition, and if upon the protest it is decided that the father of the child was not an Indian, the child is not entitled to be registered under that paragraph.

(3) The Minister may issue to any Indian to whom this Act ceases to apply, a certificate to that effect.

(4) Subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) do not apply to a person who

(a) pursuant to this Act is registered as an Indian on the 13th day of August 1958, or

(b) is a descendant of a person described in paragraph (a) of this subsection.

(5) Subsection (2) applies only to persons born after the 13th day of August 1956.

13. Subject to the approval of the Minister and, if the Minister so directs, to the consent of the admitting band,

(a) a person whose name appears on a General List may be admitted into membership of a band with the consent of the council of the band, and

(b) a member of a band may be admitted into membership of another band with the consent of the council of the latter band.

14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band if she marries a person who is not a member of that band, but if she marries a member of another band, she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member."

a) une personne qui

(i) a reçu, ou à qui il a été attribué, des terres ou certificats d'argent de métis,

(ii) est un descendant d'une personne décrite au sous-alinéa (i),

(iii) est émancipée, ou

(iv) est née d'un mariage contracté après le 4 septembre 1951 et a atteint l'âge de vingt et un ans, dont la mère et la grand-mère paternelle ne sont pas des personnes décrites à l'alinéa 11(1)a), b) ou d) ou admises à être inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)e),

sauf si, étant une femme, cette personne est l'épouse ou la veuve de quelqu'un décrit à l'article 11, et

b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subséquemment l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.

(2) L'addition, à une liste de bande, du nom d'un enfant illégitime décrit à l'alinéa 11(1)e) peut faire l'objet d'une protestation en tout temps dans les douze mois de l'addition et si, à la suite de la protestation, il est décidé que le père de l'enfant n'était pas un Indien, l'enfant n'a pas le droit d'être inscrit selon cet alinéa.

(3) Le Ministre peut délivrer à tout Indien auquel la présente loi cesse de s'appliquer, un certificat dans ce sens.

(4) Les sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) ne s'appliquent pas à une personne qui,

a) en conformité de la présente loi, est inscrite à titre d'Indien le 13 août 1958, ou

b) est un descendant d'une personne désignée à l'alinéa a) du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe (2) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956.

13. Sous réserve de l'approbation du Ministre et, si ce dernier l'ordonne, sous réserve du consentement de la bande qui accorde l'admission,

a) une personne dont le nom apparaît sur une liste générale peut être admise au sein d'une bande avec le consentement du conseil de la bande, et

b) un membre d'une bande peut être admis parmi les membres d'une autre bande avec le consentement du conseil de celle-ci.

14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse une personne qui n'en est pas membre, mais si elle épouse un membre d'une autre bande, elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari.»

Membership rules	<p>(2) A band may, pursuant to the consent of a majority of the electors of the band,</p> <p>(a) establish membership rules for itself; and</p> <p>(b) provide for a mechanism for reviewing decisions on membership.</p>	<p>(2) La bande peut, avec l'autorisation de la majorité de ses électeurs :</p> <p>a) fixer les règles d'appartenance à ses effectifs;</p> <p>b) prévoir une procédure de révision des décisions portant sur l'appartenance à ses effectifs.</p>	Règles d'appartenance
Acquired rights	<p>(3) Membership rules established by a band under this section may not deprive any person of the right to have his name entered in the Band List for that band by reason only of a situation that existed or an action that was taken before the rules came into force.</p>	<p>(3) Les règles d'appartenance fixées par une bande en vertu du présent article ne peuvent priver quiconque du droit d'avoir son nom consigné dans la liste de la bande en raison uniquement d'un fait ou d'une mesure antérieurs à leur prise d'effet.</p>	Droits acquis
Idem	<p>(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a person who was entitled to have his name entered in the Band List under paragraph 11(1)(c) immediately before the band assumed control of the Band List if that person does not subsequently cease to be entitled to have his name entered in the Band List.</p>	<p>(4) Il demeure entendu que le paragraphe (3) s'applique à la personne qui avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande en vertu de l'alinéa 11(1)c) immédiatement avant que celle-ci n'assume la responsabilité de la tenue de sa liste si elle ne cesse pas ultérieurement d'avoir droit à ce que son nom y soit consigné.</p>	Idem
Notice to the Minister	<p>(5) Where the conditions set out in subsection (1) have been met with respect to a band, the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing that the band is assuming control of its own membership and shall provide the Minister with a copy of the membership rules for the band.</p>	<p>(5) Une fois remplies les conditions du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre du fait que celle-ci décide désormais de l'appartenance à ses effectifs et lui transmet le texte des règles d'appartenance.</p>	Avis au ministre
Registrar to provide copy of Band List	<p>(6) On receipt of a notice from the council of a band under subsection (5), the Minister shall, if the conditions set out in subsection (1) have been complied with, forthwith direct the Registrar to provide the band with a copy of the Band List maintained in the Department for it and the Registrar shall forthwith do so.</p>	<p>(6) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (5), le ministre, s'il constate que les conditions du paragraphe (1) sont remplies, ordonne sans délai au registraire de transmettre à la bande une copie de la liste tenue pour cette dernière au ministre. Le registraire se conforme à l'ordre du Ministre sans délai.</p>	Transmission de la liste
Band to maintain Band List	<p>(7) A band shall maintain its own Band List from the date on which a copy of the Band List is received by the band under subsection (6), and, subject to section 13.2, the Department shall have no further responsibility with respect to that Band List from that date.</p>	<p>(7) À compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), la bande est responsable de la tenue de sa liste. Sous réserve de l'article 13.2, le ministère, à compter de cette date, est déchargé de toute responsabilité à l'égard de cette liste.</p>	Transfert de responsabilité
Deletions and additions	<p>(8) A band may at any time add to or delete from a Band List maintained by it the name of any person who, in accordance</p>	<p>(8) La bande peut ajouter à la liste de bande tenue par elle, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes des</p>	Additions et retranchements

Date of change	with the membership rules of the band, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that list.	règles d'appartenance de la bande, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans la liste.	Date du changement
Membership rules for Departmental Band List	(9) A Band List maintained by a band shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom. 5	(9) La liste de bande tenue par celle-ci indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché. 5	Date du changement
Membership rules for Departmental Band List	11. (1) Commencing on April 17, 1985, a person is, subject to subsection (4), entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a 10 band if	11. (1) À compter du 17 avril 1985, une personne a droit, sous réserve du paragraphe (4), à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette 10 dernière au ministère si elle remplit une des conditions suivantes :	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
Membership rules for Departmental Band List	(a) that person was entitled to have his name entered in the Band List for that band immediately prior to April 17, 1985; 15	a) elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste immédiatement avant le 17 avril 1985; 15	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
Membership rules for Departmental Band List	(b) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band;	b) elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)b) comme membre de cette bande;	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
Membership rules for Departmental Band List	(c) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c), (d) or 20 (e) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or	c) elle a droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)c), d) ou e) et a cessé 20 d'être un membre de cette bande en raison des circonstances prévues à l'un de ces alinéas;	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
Membership rules for Departmental Band List	(d) that person was born on or after April 17, 1985 and is entitled to be 25 registered under paragraph 6(1)(f) and both parents of that person are entitled to have their names entered in the Band List or, if no longer living, were at the time of death entitled to have their 30 names entered in the Band List.	d) elle est née après le 16 avril 1985 et a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 25 6(1)f) et ses parents ont tous deux droit à ce que de leur nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
Additional membership rules for Departmental Band List	(2) Commencing on April 17, 1987, or on such earlier date as may be agreed to under section 13.1, where a band does not have control of its Band List under this 35 Act, a person is, subject to subsection (4), entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for the band if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) or sub-40 section 6(2) and a parent referred to in that provision is entitled to have his name entered in the Band List or, if no longer living, was at the time of death entitled to have his name entered in the Band List. 45	(2) À compter du 17 avril 1987 ou de la 30 date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, lorsque la bande n'a pas la responsabilité de la tenue de sa liste prévue à la présente loi, une personne a droit, sous réserve du paragraphe (4), à ce que son 35 nom soit consigné dans la liste de bande tenue au ministère pour cette dernière si elle a droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) et si un de ses parents visés à l'une de ces 40 dispositions a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.	Règles d'appartenance supplémentaires pour les listes tenues au ministère
Deeming provision	(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2), a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the cir-	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2), la personne dont le 45 nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans	Présomption

cumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to have his name entered in the Band List of the band of which he ceased to be a member.

les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre.

Persons not entitled to be registered

(4) Subject to section 12, a person is not entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department if his name has been deleted from that Band List under section 14.4.

(4) Sous réserve de l'article 12, une personne n'a pas droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère si son nom en a été retranché conformément à l'article 14.4.

Personnes n'ayant pas droit à l'inscription

Entitlement with consent of band

12. Commencing on April 17, 1987, or on such earlier date as may be agreed to under section 13.1, any person who

12. À compter du 17 avril 1987 ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, la personne qui,

Inscription sujette au consentement du conseil

(a) is entitled to be registered under section 6, or

a) soit a droit d'être inscrite en vertu de l'article 6,

(b) is a member of another band,

b) soit est membre d'une autre bande, a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste d'une bande tenue au ministère pour cette dernière si le conseil de la bande qui l'admet en son sein y consent.

Limitation to one Band List

13. Notwithstanding sections 11 and 12, no person is entitled to have his name entered at the same time in more than one Band List maintained in the Department.

13. Par dérogation aux articles 11 et 12, nul n'a droit à ce que son nom soit consigné en même temps dans plus d'une liste de bande tenue au ministère.

Nom consigné dans une seule liste

Decision to leave Band List control with Department

13.1 (1) A band may, at any time prior to April 17, 1987, decide to leave the control of its Band List with the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.

13.1 (1) Une bande peut, avant le 17 avril 1987, décider de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère à condition d'y être autorisé par la majorité de ses électeurs.

Première décision

Notice to the Minister

(2) Where a band decides to leave the control of its Band List with the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect.

(2) Si la bande décide de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision.

Avis au Ministre

Subsequent band control of membership

(3) Notwithstanding a decision under subsection (1), a band may, at any time after that decision is taken, assume control of its Band List under section 10.

(3) Malgré la décision visée au paragraphe (1), la bande peut, en tout temps après cette décision, assumer la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10.

Seconde décision

Return of control to Department

13.2 (1) A band may, at any time after assuming control of its Band List under section 10, decide to return control of the Band List to the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.

13.2 (1) La bande peut, en tout temps après avoir assumé la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10, décider d'en remettre la responsabilité au ministère à condition d'y être autorisé par la majorité de ses électeurs.

Transfert de responsabilités au ministère

Notice to the Minister and copy of membership rules

(2) Where a band decides to return control of its Band List to the Department under subsection (1), the council of the

(2) Lorsque la bande décide de remettre la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le

Avis au Ministre et texte des règles

band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect and shall provide the Minister with a copy of the Band List and a copy of all the membership rules that were established by the band under subsection 10(2) while the band maintained its own Band List.

conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le Ministre de la décision et lui transmet une copie de la liste et le texte des règles d'appartenance fixées par la bande conformément au paragraphe 10(2) pendant qu'elle assumait la responsabilité de la tenue de sa liste.

Transfer of responsibility to Department

(3) Where a notice is given under subsection (2) in respect of a Band List, the maintenance of that Band List shall be the responsibility of the Department from the date on which the notice is received and from that time the Band List shall be maintained in accordance with the membership rules set out in section 11.

(3) Lorsqu'est donné l'avis prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une liste de bande, la tenue de cette dernière devient la responsabilité du ministère à compter de la date de réception de l'avis. Elle est tenue, à compter de cette date, conformément aux règles d'appartenance prévues à l'article 11.

Transfert de responsabilités au ministère

Entitlement retained

13.3 A person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department pursuant to section 13.2 if that person was entitled to have his name entered, and his name was entered, in the Band List immediately before a copy of it was provided to the Minister under subsection 13.2(2), whether or not that person is also entitled to have his name entered in the Band List under section 11.

13.3 Une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue par le ministère en vertu de l'article 13.2 si elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste, et qu'il y a effectivement été consigné, immédiatement avant qu'une copie en soit transmise au ministre en vertu du paragraphe 13.2(2), que cette personne ait ou non droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste en vertu de l'article 11.

Maintien du droit d'être consigné dans la liste

Notice of Band Lists

Affichage des listes de bande

Copy of Band List provided to band council

14. (1) As soon as possible after April 17, 1985, the Registrar shall provide the council of each band with a copy of the Band List for the band as it stood immediately prior to that date.

14. (1) Aussitôt que possible après le 17 avril 1985, le registraire transmet au conseil de chaque bande une copie de la liste de la bande dans son état précédant immédiatement cette date.

Copie de la liste de bande transmise au conseil de bande

List of additions and deletions

(2) Where a Band List is maintained by the Department, the Registrar shall, at least once every three months after a copy of the Band List is provided to the council of a band under subsection (1), provide the council of the band with a list of the additions to or deletions from the Band List not included in a list previously provided under this subsection.

(2) Si la liste de bande est tenue au ministère, le registraire, au moins une fois tous les trois mois après la transmission prévue au paragraphe (1) d'une copie de la liste au conseil de la bande, transmet à ce dernier une liste des additions à la liste et des retranchements de celle-ci non compris dans une liste antérieure transmise en vertu du présent paragraphe.

Listes des additions et des retranchements

Lists to be posted

(3) The council of each band shall forthwith on receiving a copy of the Band List under subsection (1), or a list of additions to and deletions from its Band List under subsection (2), post the copy or the list, as the case may be, in a conspicuous place on the reserve of the band.

(3) Le conseil de chaque bande, dès qu'il reçoit copie de la liste de bande prévue au paragraphe (1) ou la liste des additions et des retranchements prévue au paragraphe (2), affiche la copie ou la liste, selon le cas, en un lieu bien en évidence sur la réserve de la bande.

Affichage de la liste

Inquiries relating to Indian Register or Band Lists	<i>Inquiries</i>	<i>Demandes</i>	Demandes relatives au registre des Indiens ou aux listes de bande
	<p>14.1 The Registrar shall, on inquiry from any person who believes that he or any person he represents is entitled to have his name included in the Indian Register or a Band List maintained in the Department, indicate to the person making the inquiry whether or not that name is included therein. 5</p>	<p>14.1 Le registraire, à la demande de toute personne qui croit qu'elle-même ou que la personne qu'elle représente a droit à l'inclusion de son nom dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère, indique sans délai à l'auteur de la demande si ce nom y est inclus ou non. 5</p>	
	<i>Protests</i>	<i>Protestations</i>	
Protests	<p>14.2 (1) A protest may be made in respect of the inclusion or addition of the name of a person in, or the omission or deletion of the name of a person from, the Indian Register, or a Band List maintained in the Department, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor. 15</p>	<p>14.2 (1) Une protestation peut être formulée, par avis écrit au registraire renfermant un bref exposé des motifs invoqués, 10 contre l'inclusion ou l'addition du nom d'une personne dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère ou contre l'omission ou le retranchement de son nom de ce registre ou d'une telle liste. 15</p>	Protestations
Protest in respect of Band List	<p>(2) A protest may be made under this section in respect of the Band List of a band by the council of the band, any member of the band or the person in respect of whose name the protest is made or his representative. 20</p>	<p>(2) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard d'une liste de bande par le conseil de cette bande, un membre de celle-ci ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant. 20</p>	Protestation relative à la liste de bande
Protest in respect of Indian Register	<p>(3) A protest may be made under this section in respect of the Indian Register by the person in respect of whose name the protest is made or his representative. 25</p>	<p>(3) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard du registre des Indiens par la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant. 25</p>	Protestation relative au registre des Indiens
Onus of proof	<p>(4) The onus of establishing the grounds of a protest under this section lies on the person making the protest.</p>	<p>(4) La personne qui formule la protestation prévue au présent article a la charge d'en prouver le bien-fondé. 30</p>	Charge de la preuve
Registrar to cause investigation	<p>(5) Where a protest is made to the Registrar under this section, he shall cause an investigation to be made into the matter and render a decision. 30</p>	<p>(5) Lorsqu'une protestation lui est adressée en vertu du présent article, le registraire fait tenir une enquête sur la question et rend une décision.</p>	Le registraire fait tenir une enquête
Decision final	<p>(6) Subject to section 14.3, the decision of the Registrar under subsection (5) is final and conclusive. 35</p>	<p>(6) Sous réserve de l'article 14.3, la décision du registraire visée au paragraphe (5) est finale et péremptoire. 35</p>	Décision finale
Appeal	<p>14.3 (1) Within six months after the Registrar renders a decision on a protest under section 14.2,</p> <p>(a) in the case of a protest in respect of the Band List of a band, the council of the band, the person by whom the protest was made, or the person in respect</p>	<p>14.3 (1) Dans les six mois suivant la date de la décision du registraire sur une protestation prévue à l'article 14.2 : 40</p> <p>a) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard d'une liste de bande, le conseil de la bande, la personne qui a formulé la protestation ou la personne</p>	Appel

	<p>of whose name the protest was made or his representative, or</p> <p>(b) in the case of a protest in respect of the Indian Register, the person in respect of whose name the protest was made or his representative,</p> <p>may, by notice in writing, appeal the decision to a court referred to in subsection (5).</p>	<p>dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant,</p> <p>b) soit, s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard du registre des Indiens, la personne dont le nom a fait l'objet de la protestation ou son représentant,</p> <p>peuvent, par avis écrit, interjeter appel de la décision à la cour visée au paragraphe (5).</p>	
Copy of notice of appeal to the Registrar	(2) Where an appeal is taken under this section, the person who takes the appeal shall forthwith provide the Registrar with a copy of the notice of appeal.	(2) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, l'appelant transmet sans délai au registraire une copie de l'avis d'appel.	Copie de l'avis d'appel au registraire
Material to be filed with the court by Registrar	(3) On receipt of a copy of a notice of appeal under subsection (2), the Registrar shall forthwith file with the court a copy of the decision being appealed together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of any oral proceedings related thereto that were held before the Registrar.	(3) Sur réception de la copie de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le registraire dépose sans délai à la cour une copie de la décision en appel, toute la preuve documentaire prise en compte pour la décision, ainsi que l'enregistrement ou la transcription des débats devant le registraire.	Documents à déposer à la cour par le registraire
Decision	(4) The court may, after hearing an appeal under this section,	(4) La cour peut, à l'issue de l'audition de l'appel prévu au présent article :	Décision
	(a) affirm, vary or reverse the decision of the Registrar; or	a) soit confirmer, modifier ou renverser la décision du registraire;	25
	(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Registrar for reconsideration or further investigation.	b) soit renvoyer la question en appel au registraire pour réexamen ou nouvelle enquête.	
Court	(5) An appeal may be heard under this section	(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :	Cour
	(a) in the Province of Prince Edward Island, before the Supreme Court;	a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, par la Cour suprême;	
	(b) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, before the Court of Queen's Bench;	b) dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, par la Cour du Banc de la Reine;	35
	(c) in the Province of Quebec, before the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or for such other district as the Minister may designate; or	c) dans la province de Québec, par la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre district désigné par le Ministre;	40
	(d) in any other province, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate.	d) dans les autres provinces, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel	45

Deletions from Indian Register and Band Lists

Request for deletion from Indian Register

14.4 (1) The Registrar shall, on the request of any person who has attained the age of twenty-one years whose name appears in the Indian Register, delete the name of that person therefrom.

Consequential deletion from Band List

(2) Where the name of a person is deleted from the Indian Register under subsection (1), the Registrar shall also delete the name of that person from any Band List maintained in the Department on which it appears.

Request for deletion from Band List

(3) The Registrar shall, on the request of any person whose name appears in a Band List maintained in the Department, delete the name of that person therefrom.

Deeming provision in respect of section 6

(4) A person whose name has been deleted from the Indian Register under this section shall be deemed not to have had his name deleted therefrom for the purposes of the application of paragraph 6(1)(f) or subsection 6(2) to a child of that person who was born before the name of that person was deleted from the Indian Register.

Deeming provision in respect of section 11

(5) A person whose name has been deleted from a Band List under this section shall be deemed not to have had his name deleted therefrom for the purposes of the application of subsection 11(2) to a child of that person who was born before the name of that person was deleted from the Band List.

5. (1) Subsections 15(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Payments in Respect of Persons Ceasing to be Band Members

Payments to persons ceasing to be members

15. (1) Subject to subsection (2), an Indian who ceases to be a member of a band is entitled to receive from Her Majesty an amount equal to the amount that in the opinion of the Minister he would have received during the next suc-

autre comté ou district désigné par le Ministre.

Retrachements du registre des Indiens et des listes de bande

14.4 (1) Le registraire, si une personne âgée d'au moins vingt et un ans dont le nom figure au registre des Indiens le lui demande, doit retrancher son nom du registre.

Demande de retranchement du registre des Indiens

(2) Lorsque le nom d'une personne est retranché du registre des Indiens conformément au paragraphe (1), le registraire le retranche également de la liste de bande tenue au ministère où il figure.

Retrachement de la liste de bande

(3) Le registraire, si une personne dont le nom figure à une liste de bande tenue au ministère le lui demande, doit retrancher son nom de la liste.

Demande de retranchement de la liste de bande

(4) La personne dont le nom a été retranché du registre des Indiens en vertu du présent article est réputée ne pas en avoir eu son nom retranché pour l'application de l'alinéa 6(1)(f) ou du paragraphe 6(2) à un enfant de cette personne né avant que le nom de cette dernière n'ait été retranché du registre.

Présomption relative à l'article 6

(5) La personne dont le nom a été retranché d'une liste de bande en vertu du présent article est réputée ne pas en avoir eu son nom retranché pour l'application du paragraphe 11(2) à un enfant de cette personne né avant que le nom de cette dernière n'ait été retranché de la liste.

Présomption relative à l'article 11

5. (1) Les paragraphes 15(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Paiements aux personnes qui cessent d'être membres d'une bande

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Indien qui cesse d'être membre d'une bande a droit de recevoir de Sa Majesté un montant égal au montant que, selon le Ministre, il aurait reçu pendant les vingt années suivantes en vertu de tout traité

Payment au personnes qui cessent d'être membres d'une bande

Clause 5: (1) The amendment to subsection 15(1) is in part consequential on the repeal of sections 109 to 113 proposed in clause 14. It also eliminates payments of band capital and revenue moneys to persons ceasing to be band members.

The amendment to subsection 15(2) is in part consequential on the amendments proposed in clause 4. The proposed paragraph (2)(b) is new and would prevent double payments under subsection 15(1).

Subsections 15(1) and (2) at present read as follows:

“15. (1) Subject to subsection (2), an Indian who *becomes enfranchised or who otherwise* ceases to be a member of a band is entitled to receive from Her Majesty

Article 5, (1). — La modification du paragraphe 15(1) découle en partie de l’abrogation des articles 109 à 113 proposée à l’article 14. Elle supprime également les paiements de deniers de revenu ou de capital aux personnes qui cessent d’être membres de la bande.

La modification du paragraphe 15(2) découle en partie des modifications proposées à l’article 4. L’alinéa (2)b proposé est nouveau. Il empêche le dédoublement des paiements prévus au paragraphe 15(1).

Texte actuel des paragraphes 15(1) et (2) :

•15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un Indien qui devient émancipé ou qui, d’autre manière, cesse d’être membre d’une bande a droit de recevoir de Sa Majesté

ceeding twenty years under any treaty then in existence between the band and Her Majesty if he had continued to be a member of the band.

alors en vigueur entre la bande et Sa Majesté s'il était demeuré un membre de la bande.

Payments not to be made in certain cases

(2) A person is not entitled to receive any amount under subsection (1)

(2) Une personne n'a pas droit au paiement visé au paragraphe (1) si :

Aucun paiement en certains cas

(a) if his name was removed from the Indian Register pursuant to a protest made under section 9, as that section read immediately prior to April 17, 1985, or under section 14.2; or

a) soit son nom a été retranché du registre des Indiens à la suite d'une protestation formulée en vertu de l'article 9, dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de l'article 14.2;

(b) if he has at any previous time received an amount thereunder."

b) soit elle a antérieurement reçu un montant en vertu de ce paragraphe.»

(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

6. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed.

6. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may constitute new bands

"17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

«17. (1) Le Ministre peut, lorsqu'il l'estime à propos :

Constitution de nouvelles bandes par le Ministre

(a) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated; and

a) fusionner les bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion;

(b) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists if requested by a vote of a majority of the electors of the existing bands."

b) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande à partir des listes de bande existantes, s'il lui en est fait la demande par un vote majoritaire des électeurs des bandes existantes.»

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No protest

"(3) No protest may be made under section 14.2 in respect of the deletion from or the addition to a Band List consequent on the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1)."

«(3) Aucune protestation ne peut être formulée en vertu de l'article 14.2 à l'égard d'un retranchement d'une liste de bande ou d'une addition à celle-ci qui découle de l'exercice par le Ministre de l'un de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).»

Aucune protestation

(a) *one per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the band, and*

(b) *an amount equal to the amount that in the opinion of the Minister he would have received during the next succeeding twenty years under any treaty then in existence between the band and Her Majesty if he had continued to be a member of the band.*

(2) A person is not entitled to receive any amount under subsection (1)

(a) *if his name was removed from the Indian register pursuant to a protest made under section 9, or*

(b) *if he is not entitled to be a member of a band by reason of the application of paragraph 11(1)(e) or subparagraph 12(1)(a)(iv)."*

(2) The repeal of subsection 15(4) relates to the repeal of paragraph 15(1)(a) proposed in subclause (1).

Subsection 15(4) reads as follows:

"(4) Where the name of a person is removed from the Indian Register and he is not entitled to any payment under subsection (1), the Minister shall, if he considers it equitable to do so, authorize payment, out of moneys appropriated by Parliament, of such compensation as the Minister may determine for any permanent improvements made by that person on lands in a reserve."

Clause 6: The repeal of subsections 16(1) and (3) is consequential on the repeal of paragraph 15(1)(a) proposed in subclause 5(1).

Subsections 16(1) and (3) read as follows:

"16. (1) Section 15 does not apply to a person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band, but, subject to subsection (3), there shall be transferred to the credit of the latter band the amount to which that person would, but for this section, have been entitled under section 15.

(3) Where a woman who is a member of one band becomes a member of another band by reason of marriage, and the per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the first-mentioned band is greater than the per capita share of such moneys so held for the second-mentioned band, there shall be transferred to the credit of the second-mentioned band an amount equal to the per capita share held for that band, and the remainder of the money to which the woman would, but for this section, have been entitled under section 15 shall be paid to her in such manner and at such times as the Minister may determine."

Clause 7: (1) The proposed paragraph 17(1)(b) would largely replace the present paragraph 17(1)(a). The repeal of paragraph 17(1)(c) is consequential on the repeal of section 112 proposed in clause 14.

Subsection 17(1) at present reads as follows:

"17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

(a) *constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists or General Lists, or both,*

(a) *une part per capita des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande, et*

(b) *un montant égal à la somme que, de l'avis du Ministre, il aurait reçue durant les vingt années suivantes aux termes de tout traité alors en vigueur entre la bande et Sa Majesté s'il était demeuré membre de la bande.*

(2) Une personne n'a pas droit de recevoir un montant quelconque sous le régime du paragraphe (1)

(a) *si son nom a été rayé du registre des Indiens à la suite d'une protestation faite en vertu de l'article 9, ou*

(b) *si elle n'a pas droit d'être membre d'une bande en raison de l'application de l'alinéa 11(1)e) ou du sous-alinéa 12(1)a)(iv).»*

(2). — L'abrogation du paragraphe 15(4) est liée à l'abrogation de l'alinéa 15(1)a) proposée au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 15(4) :

(4) Lorsque le nom d'une personne est rayé du registre des Indiens et que celle-ci n'a droit à aucun paiement aux termes du paragraphe (1), le Ministre, s'il l'estime équitable, doit autoriser le paiement, à même les deniers votés par le Parlement, de l'indemnité qu'il fixe pour toute amélioration permanente faite par cette personne sur des terres d'une réserve.»

Article 6. — L'abrogation des paragraphes 16(1) et (3) découle de l'abrogation de l'alinéa 15(1)a) proposée au paragraphe 5(1).

Texte actuel des paragraphes 16(1) et (3) :

"16. (1) L'article 15 ne s'applique pas à une personne qui cesse d'appartenir à une bande du fait qu'elle devient membre d'une autre bande, mais, sous réserve du paragraphe (3), le montant auquel cette personne aurait eu droit en vertu de l'article 15, sans le présent article, doit être transféré au crédit de la bande en dernier lieu mentionnée.

(3) Lorsqu'une femme qui fait partie d'une bande devient membre d'une autre bande du fait de son mariage et que la part *per capita* des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, est plus élevée que la part *per capita* de fonds ainsi détenus pour la bande en deuxième lieu mentionnée, il doit être transféré au crédit de la bande en deuxième lieu mentionnée un montant égal à la part *per capita* détenue pour cette bande, et le solde des deniers auxquels cette femme aurait eu droit aux termes de l'article 15, sans le présent article, doit lui être versé de la manière et aux époques que le Ministre détermine."

Article 7, (1). — L'alinéa 17(1)b) remplace de façon générale l'alinéa 17(1)a) actuel. L'abrogation de l'alinéa 17(1)c) découle de l'abrogation de l'article 112 proposée à l'article 14.

Texte actuel du paragraphe 17(1) :

"17. (1) Le Ministre peut, chaque fois qu'il l'estime opportun,

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Children of band members

"18.1 A member of a band who resides on the reserve of the band may reside there with his dependent children."

«18.1 Le membre d'une bande qui réside sur la réserve de cette dernière peut y résider avec ses enfants à charge.»

Enfants des membres d'une bande

9. (1) Subsections 48(13) and (14) of the said Act are repealed.

9. (1) Les paragraphes 48(13) et (14) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 48(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "child"

"(16) In this section, "child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom."

«(16) Au présent article, «enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté et un enfant adopté conformément aux coutumes indiennes.»

Définition d'enfants

10. (1) Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1).

10. (1) Le numéro d'article 64 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 64(1).

(2) Section 64 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation in respect of paragraphs 6(1)(c), (d) and (e)

"(2) A person who has received an amount under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of a band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive an amount under paragraph (1)(a) until such time as the aggregate of all amounts that he would, but for this subsection, have received under paragraph (1)(a) is equal to the amount that he received under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, together with any interest thereon.

«(2) Une personne qui a reçu un montant en vertu de l'alinéa 15(1)a, dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, du fait qu'elle a cessé d'être membre d'une bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a pas droit de recevoir de montant en vertu de l'alinéa (1)a jusqu'à ce que le total de tous les montants qu'elle aurait reçus en vertu de l'alinéa (1)a, n'eût été le présent paragraphe, égale le montant qu'elle a reçu en vertu de l'alinéa 15(1)a, dans sa version précédant immédiatement le 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de ce paragraphe, y compris les intérêts sur ce montant.

Réserve relative aux alinéas 6(1)c), d) ou e)

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining interest for the purpose of subsection (2)."

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la façon de déterminer les intérêts pour l'application du paragraphe (2).»

Règlements

(b) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated, *and*

(c) *where a band has applied for enfranchisement, remove any name from the Band List and add it to the General List.*”

(2) This amendment is consequential on the repeal of section 9 and its replacement by section 14.2 proposed in clause 4.

Subsection 17(3) at present reads as follows:

“(3) No protest may be made under section 9 in respect of the deletion from or addition to a list consequent upon the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1).”

Clause 8: New.

Clause 9: (1) The repeal of subsections 48(13) and (14) would remove provisions that discriminate on the basis of sex and that make a distinction between “legitimate” and “illegitimate” children.

Subsections 48(13) and (14) read as follows:

“(13) Illegitimate children and their issue shall inherit from the mother as if the children were legitimate, and shall inherit as if the children were legitimate, through the mother, if dead, any real or personal property that she would have taken, if living, by gift, devise or descent from any other person.

(14) Where an intestate, being an illegitimate child, dies leaving no widow or issue, his estate shall go to his mother, if living, but if the mother is dead his estate shall go to the other children of the same mother in equal shares, and where any child is dead the children of the deceased child shall take the share their parent would have taken if living; but where the only persons entitled are children of deceased children of the mother, they shall take per capita.”

(2) This amendment, which would add the underlined words, would make it clear that the provisions of section 48 apply equally to children born in wedlock and children born out of wedlock.

Clause 10: New. This amendment would provide for the recapture of amounts paid out under paragraph 15(1)(a) from persons who are reinstated to band membership after having lost their membership under discriminatory provisions or by reason of enfranchisement. The recapture would be by way of set-off against any amounts due to that person under paragraph 64(1)(a).

a) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande en se servant des listes de bande ou des listes générales existantes, ou les deux à la fois,

b) fusionner des bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion, et

c) lorsqu'une bande a demandé l'émancipation, retrancher tout nom de la liste de bande et l'ajouter à la liste générale.»

(2). — Découle de l'abrogation de l'article 9 et de son remplacement par l'article 14.2 proposé à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 17(3) :

«(3) Aucune protestation ne peut être faite selon l'article 9 à l'égard du retranchement d'une liste ou de l'addition à une liste par suite de l'exercice, par le Ministre, de l'un quelconque de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).»

Article 8. — Nouveau.

Article 9, (1). — L'abrogation des paragraphes 48(13) et (14) supprime des dispositions donnant lieu à la discrimination fondée sur le sexe et établissant une distinction entre les enfants «légitimes» et «illégitimes».

Texte actuel des paragraphes 48(13) et (14) :

«(13) Les enfants illégitimes et leurs descendants héritent de la mère comme si les enfants étaient légitimes. Ils héritent dans la même mesure que si les enfants étaient légitimes, par l'entremise de la mère, quand elle est décédée, de tous biens, réels ou personnels, que celle-ci aurait obtenus d'une autre personne par voie de don, legs ou droit de succession, si elle avait été vivante.

(14) Quand un intestat est un enfant illégitime et ne laisse à sa mort ni veuve ni descendant, sa succession passe à sa mère si elle est vivante, mais, si elle est morte, sa succession est distribuée en parts égales aux autres enfants de la même mère. Lorsqu'un des enfants est mort, ses enfants reçoivent la part que leur parent (*parent*) aurait touchée s'il avait été vivant, mais lorsque les seuls ayants droit sont les enfants des enfants décédés de la mère, les biens leur sont attribués par tête.»

(2). — Adjonction des mots soulignés. Rend clair que l'article 48 s'applique tant aux enfants qui sont nés du mariage qu'à ceux qui sont nés hors mariage.

Article 10. — Nouveau. Permet de récupérer les montants payés en vertu de l'alinéa 15(1)a) des personnes qui sont rétablies au sein d'une bande après en avoir été exclues en vertu de dispositions discriminatoires ou en raison de leur émancipation. La récupération se fait par défalcation sur les montants dus à ces personnes aux termes de l'alinéa 64(1)a).

11. Section 66 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Indian Register and the Band List of the band pursuant to section 14.4 in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.”

12. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of dependants

“68. Where the Minister is satisfied that an Indian

(a) has deserted his spouse or family without sufficient cause,

(b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his spouse or family to live with him, or

(c) has been separated by imprisonment from his spouse and family,

the Minister may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the spouse or family or both the spouse and family of that Indian.”

13. Section 81 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraphs:

“(p.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(p.2) to provide for the rights of spouses and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(p.3) to authorize the Minister to make payments from revenue moneys to persons whose names were deleted from the Indian Register and the Band List of the band pursuant to section 14.4;”

11. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) Le Ministre peut effectuer des dépenses sur les derniers de revenu de la bande conformément aux statuts administratifs visés à l'alinéa 81p.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché du registre des Indiens et de la liste de la bande en vertu de l'article 14.4 jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* des fonds de revenu.”

12. L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“68. Lorsque le Ministre est convaincu qu'un Indien :

Entretien des personnes à charge

a) a abandonné son conjoint ou sa famille sans raison suffisante,

b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son conjoint ou de sa famille de vivre avec lui, ou

c) a été séparé de son conjoint et de sa famille par emprisonnement,

il peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien du conjoint ou de la famille ou du conjoint et de la famille de ce dernier.”

13. L'article 81 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

“(p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des conjoints ou des enfants qui résident avec des membres de la bande sur une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des statuts administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du Ministre à effectuer des paiements sur des deniers de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés du registre des Indiens et de la liste de la bande en vertu de l'article 14.4;»

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: The amendment to subsection 68(1) and the repeal of subsection 68(2) would establish the same rule for male and female Indians with respect to support payments in circumstances such as desertion. The repeal of subsection 68(3) would remove a special rule for “illegitimate” children.

Section 68 at present reads as follows:

“68. (1) Where the Minister is satisfied that a *male* Indian

- (a) has deserted his *wife* or family without sufficient cause,
- (b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his *wife* or family to live with him, or
- (c) has been separated by imprisonment from his *wife* and family

he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the *wife* or family or both the *wife* and family of that Indian.

(2) Where the Minister is satisfied that a female Indian has deserted her husband or family, he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of her family.

(3) Where the Minister is satisfied that one or both of the parents of an illegitimate child is an Indian, he may stop payments out of any annuity or interest moneys to which either or both of the parents would otherwise be entitled and apply the moneys to the support of the child, but not so as to prejudice the welfare of any legitimate child of either Indian.”

Clause 13: This amendment would create new by-law making powers.

The relevant portion of section 81 reads as follows:

“81. The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely:”

Article 12. — La modification du paragraphe 68(1) et l’abrogation du paragraphe 68(2) permettent l’établissement des mêmes règles à l’égard des Indiens et des Indiennes en ce qui a trait aux paiements de soutien dans des circonstances telles que la désertion. L’abrogation du paragraphe 68(3) supprime une règle spéciale en ce qui a trait aux enfants illégitimes.

Texte actuel de l’article 68 :

«68. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu’un Indien du sexe masculin

- a) a abandonné son épouse ou sa famille sans raison suffisante,
- b) s’est conduit de façon à justifier le refus de son épouse ou sa famille de vivre avec lui, ou
- c) a été séparé de son épouse et de sa famille par emprisonnement,

il peut ordonner que les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien de l’épouse ou de la famille ou de l’épouse et de la famille de ce dernier.

(2) Lorsque le Ministre est convaincu qu’une Indienne a abandonné son époux ou sa famille, il peut ordonner que les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels cette Indienne a droit soient appliqués au soutien de la famille de cette dernière.

(3) Lorsque le Ministre est convaincu que l’un, ou l’un et l’autre, des parents d’un enfant illégitime sont des Indiens, il peut cesser les paiements de rentes ou d’intérêts auxquels le ou les parents auraient autrement droit et appliquer ces deniers ou soutien de l’enfant, mais sans nuire au bien-être de tout enfant légitime de l’un ou l’autre Indien.»

Article 13. — Confère de nouveaux pouvoirs réglementaires.

Texte actuel du passage visé de l’article 81 :

«81. Le conseil d’une bande peut établir des statuts administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou un règlement édicté par le gouverneur en conseil ou le Ministre, pour l’une ou la totalité des fins suivantes, savoir :»

14. Sections 109 to 113 of the said Act are repealed.

14. Les articles 109 à 113 de la même loi sont abrogés.

15. (1) All that portion of subsection 119(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le passage du paragraphe 119(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

“(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may, subject to subsection (2.1),”

«(2) Sans qu'en soit restreinte la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut, sous réserve du paragraphe (2.1) :»

Pouvoirs

(2) Section 119 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 119 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

“(2.1) Where any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, a truant officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

“(2.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'agent de surveillance ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2.2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'agent de surveillance qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

25

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) dans lesquelles un agent peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

30

he may issue a warrant under his hand authorizing the truant officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the truant officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

(2.3) L'agent de surveillance nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Saving from liability

16. For greater certainty, no claim lies against Her Majesty in right of Canada, the

16. Il demeure entendu qu'il ne peut être présenté aucune réclamation contre Sa

Aucune réclamation

Clause 14: The repeal of sections 109 to 113 would remove the concept of enfranchisement from the *Indian Act*.

Sections 109 to 113 read as follows:

"109. (1) On the report of the Minister that an Indian has applied for enfranchisement and that in his opinion the Indian

- (a) is of the full age of twenty-one years,
- (b) is capable of assuming the duties and responsibilities of citizenship, and
- (c) when enfranchised, will be capable of supporting himself and his dependants,

the Governor in Council may by order declare that the Indian and his wife and minor unmarried children are enfranchised.

(2) On the report of the Minister that an Indian woman married a person who is not an Indian, the Governor in Council may by order declare that the woman is enfranchised as of the date of her marriage and, on the recommendation of the Minister may by order declare that all or any of her children are enfranchised as of the date of the marriage or such other date as the order may specify.

(3) Where, in the opinion of the Minister, the wife of an Indian is living apart from her husband, the names of his wife and his minor children who are living with the wife shall not be included in an order under subsection (1) that enfranchises the Indian unless the wife has applied for enfranchisement, but where the Governor in Council is satisfied that such wife is no longer living apart from her husband, the Governor in Council may by order declare that the wife and the minor children are enfranchised.

(4) A person is not enfranchised unless his name appears in an order of enfranchisement made by the Governor in Council.

110. A person with respect to whom an order for enfranchisement is made under this Act shall, from the date thereof, or from the date of enfranchisement provided for therein, be deemed not to be an Indian within the meaning of this Act or any other statute or law.

111. (1) Upon the issue of an order of enfranchisement, any interest in land and improvements on an Indian reserve of which the enfranchised Indian was in lawful possession or over which he exercised rights of ownership, at the time of his enfranchisement, may be disposed of by him by gift or private sale to the band or another member of the band, but if not so disposed of within thirty days after the date of the order of enfranchisement such land and improvements shall be offered for sale by tender by the superintendent and sold to the highest bidder and the proceeds of such sale paid to him; and if no bid is received and the property remains unsold after six months from the date of such offering, the land, together with improvements, shall revert to the band free from any interest of the enfranchised person therein, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the enfranchised Indian, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

(2) When an order of enfranchisement issues or has issued, the Governor in Council may, with the consent of the council of the band, by order declare that any lands within a reserve of which the enfranchised Indian had formerly been in lawful possession shall cease to be Indian reserve lands.

(3) When an order has been made under subsection (2), the enfranchised Indian is entitled to occupy such lands for a period of ten years from the date of his enfranchisement, and the enfranchised Indian shall pay to the funds of the band, or there shall, out of any money payable to the enfranchised Indian under this Act, be transferred to the funds of the band, such amount per acre for the lands as the Minister considers to be the value of the common interest of the band in the lands.

Article 14. — L'abrogation des articles 109 à 113 supprime le concept d'émancipation de la *Loi sur les Indiens*.

Texte actuel des articles 109 à 113 :

«109. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'un Indien a demandé l'émancipation et qu'à son avis, ce dernier

- a) est âgé de vingt et un ans révolus,
- b) est capable d'assumer les devoirs et les responsabilités de la citoyenneté, et
- c) pourra, une fois émancipé, subvenir à ses besoins et à ceux des personnes à sa charge,

le gouverneur en conseil peut déclarer par ordonnance que l'Indien, son épouse et ses enfants mineurs célibataires son émancipés.

(2) Sur le rapport du Ministre, indiquant qu'une Indienne a épousé un non-Indien, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déclarer que la femme en question est émancipée à compter de son mariage et, sur la recommandation du Ministre, peut, par ordonnance, déclarer que tous les enfants ou certains d'entre eux sont émancipés à compter de la date du mariage ou de telle autre date que l'ordonnance peut spécifier.

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, l'épouse d'un Indien vit séparée de son mari, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs qui demeurent avec l'épouse, ne doivent pas être inclus dans une ordonnance, prévue par le paragraphe (1), qui émancipe l'Indien à moins que l'épouse n'ait demandé l'émancipation, mais quand le gouverneur en conseil est convaincu que ladite épouse n'est plus séparée de son mari, il peut déclarer par ordonnance que l'épouse et les enfants mineurs sont émancipés.

(4) Une personne n'est émancipée que si son nom apparaît dans une ordonnance d'émancipation rendue par le gouverneur en conseil.

110. Une personne à l'égard de laquelle une ordonnance d'émancipation est rendue selon la présente loi est censée, à compter de la date de cette ordonnance ou de la date d'émancipation y prévue, ne pas être un Indien au sens de la présente loi ou de quelque autre statut ou loi.

111. (1) Sur l'émission d'une ordonnance d'émancipation, les intérêts dans des terres et améliorations sur une réserve indienne, dont l'Indien émancipé était légalement en possession ou sur lesquels il exerçait des droits de propriété lors de son émancipation, peuvent être aliénés par ledit Indien sous forme de don ou de vente privée à la bande ou à un autre membre de la bande, mais, s'ils ne sont pas ainsi aliénés dans les trente jours qui suivent la date de l'ordonnance d'émancipation, lesdites terres et améliorations doivent être mises en vente, moyennant adjudication par le surintendant et être vendues au plus offrant, et le produit de cette vente doit être versé audit Indien. Si aucune offre n'est reçue et que les biens demeurent invendus après six mois, depuis la date de ladite mise en vente, les terres, ainsi que les améliorations, doivent retourner à la bande, libres de tout intérêt de la personne émancipée à leur égard, sous réserve du paiement, au choix du Ministre, à l'Indien émancipé, sur les fonds de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes que le Ministre peut déterminer.

(2) Lorsqu'une ordonnance d'émancipation est rendue ou a été rendue, le gouverneur en conseil, avec le consentement du conseil de la bande, peut, au moyen d'une ordonnance, déclarer que toutes les terres à l'intérieur d'une réserve, dont l'Indien émancipé avait été légalement en possession, cessent d'être des terres de réserve indienne.

(3) Lorsqu'une ordonnance a été rendue conformément au paragraphe (2), l'Indien émancipé a droit d'occuper ces terres pendant une période de dix ans à compter de son émancipation, et il doit verser, aux fonds de la bande, le montant par acre que le Ministre estime être la valeur de l'intérêt commun de la bande dans ces terres, ou le montant en question doit être transféré aux fonds de la bande, sur toute somme d'argent payable à l'Indien émancipé aux termes de la présente loi.

Minister, any band, council of a band or member of a band or any other person or body in relation to the omission or deletion of the name of a person from the Indian Register in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) of the *Indian Act*.

Majesté du chef du Canada, le Ministre, une bande, un conseil de bande, un membre d'une bande ou autre personne ou organisme relativement à l'omission ou au retranchement du nom d'une personne du registre des Indiens dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) de la *Loi sur les Indiens*.

Commence-
ment

17. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 17, 1985.

17. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en
vigueur

(4) At the end of the ten-year period referred to in subsection (3) the Minister shall cause a grant of the lands to be made to the enfranchised Indian or to his legal representatives.

112. (1) Where the Minister reports that a band has applied for enfranchisement, and has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, and in his opinion the band is capable of managing its own affairs as a municipality or part of a municipality, the Governor in Council may by order approve the plan, declare that all the members of the band are enfranchised, either as of the date of the order or such later date as may be fixed in the order, and may make regulations for carrying the plan and the provisions of this section into effect.

(2) An order for enfranchisement may not be made under subsection (1) unless more than fifty per cent of the electors of the band signify, at a meeting of the band called for the purpose, their willingness to become enfranchised under this section, and their approval of the plan.

(3) The Governor in Council may, for the purpose of giving effect to this section, authorize the Minister to enter into an agreement with a province or a municipality, or both, upon such terms as may be agreed upon by the Minister and the province or municipality, or both.

(4) Without restricting the generality of subsection (3), an agreement made thereunder may provide for financial assistance to be given to the province or the municipality or both to assist in the support of indigent, infirm or aged persons to whom the agreement applies, and such financial assistance, or any part thereof, shall, if the Minister so directs, be paid out of moneys of the band, and any such financial assistance not paid out of moneys of the band shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

113. (1) Where a band has applied for enfranchisement within the meaning of this Act and has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, the Minister may appoint a committee to inquire into and report upon any or all of the following matters, namely:

- (a) the desirability of enfranchising the band;
- (b) the adequacy of the plan submitted by it; and
- (c) any other matter relating to the application for enfranchisement or to the disposition thereof.

(2) A committee appointed under subsection (1) shall consist of

- (a) a judge or retired judge of a superior, surrogate, district or county court,
- (b) an officer of the Department, and
- (c) a member of the band to be designated by the council of the band."

Clause 15: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that a truant officer may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by warrant.

(4) À l'expiration de la période de dix ans mentionnée au paragraphe (3), le Ministre fait octroyer les terres à l'Indien émancipé ou à ses représentants légaux.

112. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'une bande a demandé l'émancipation et a soumis un projet en vue de la disposition ou du partage des fonds de la bande et des terres comprises dans la réserve et qu'à son avis elle est capable d'administrer ses propres affaires comme municipalité ou partie de municipalité, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, approuver le projet, déclarer que tous les membres de la bande sont émancipés à compter de la date de l'ordonnance ou d'une date ultérieure que fixe l'ordonnance, et édicter des règlements en vue de l'exécution du projet et des prescriptions du présent article.

(2) Une ordonnance d'émancipation ne peut être rendue sous le régime du paragraphe (1) que si plus de cinquante pour cent des électeurs de la bande signifient, lors d'une réunion convoquée à cette fin, leur consentement à devenir émancipés selon le présent article et leur approbation du projet.

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, autoriser le Ministre à conclure un accord avec une province ou une municipalité, ou avec les deux à la fois, aux conditions qui peuvent être convenues par le Ministre et la province ou la municipalité, ou par le Ministre et la province et la municipalité.

(4) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (3), un accord conclu sous son régime peut stipuler qu'une aide financière soit fournie à la province ou à la municipalité, ou aux deux à la fois, pour contribuer au soutien des indigents, des infirmes ou des vieillards visés par l'accord; cette aide financière ou une partie y afférente doit, si le Ministre l'ordonne, être prélevée sur les deniers de la bande, et toute aide financière de cette nature qui n'est pas prélevée sur les deniers de la bande, doit être payée sur des crédits votés par le Parlement.

113. (1) Lorsqu'une bande a demandé l'émancipation au sens où l'entend la présente loi et a soumis un plan sur l'emploi ou le partage des fonds de la bande ainsi que des terres comprises dans la réserve, le Ministre peut nommer un comité pour faire enquête et rapport sur tous les sujets suivants ou l'un d'entre eux, savoir :

- a) l'opportunité d'émanciper la bande;
 - b) la suffisance du plan soumis par la bande; et
 - c) toute autre question concernant la demande d'émancipation ou la décision à prendre à cet égard.
- (2) Un comité nommé en vertu du paragraphe (1) doit comprendre
- a) un juge ou un juge retraité d'une cour supérieure, d'une cour de vérification, d'une cour de district ou d'une cour de comté,
 - b) un fonctionnaire du ministère, et
 - c) un membre de la bande que désigne le conseil de la bande.»

Article 15, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un agent de surveillance ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.